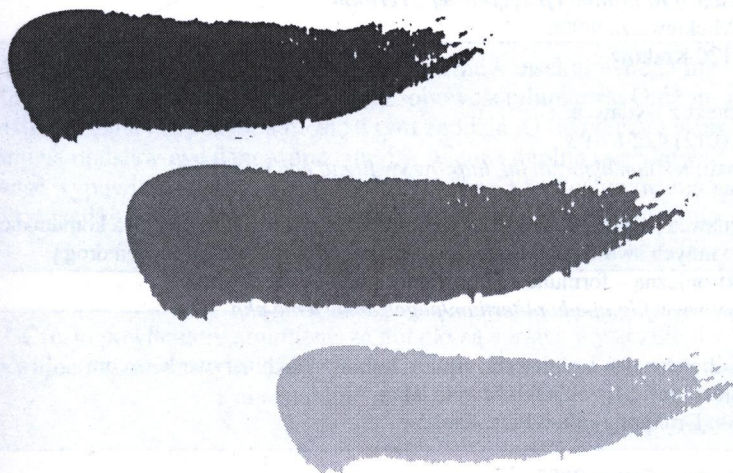


Język a komunikacja 14



Andrew Gillies

Sztuka notowania

Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych

Tłumaczenie: Anna Wyrwa

tErtium

KRAKÓW 2007

Spis treści

Część I Podstawy – krok po kroku

Słowo wstępne	11
Wprowadzenie	19
Czym jest tłumaczenie konsekutywne?	19
Kiedy tłumaczy się konsekutywnie?	19
O książce	21
Notowanie w tłumaczeniu konsekutywnym	23
O notatkach	27
O przykładach	29
Jak korzystać z książki?	29
Inne wskazówki	36
Rozdział 1. Analiza przemówienia	38
Jak przygotować przemówienie?	38
Plan przemówienia	47
Ministreszczenie	51
Mapa myśli	55
Rozdział 2. Wyodrębnianie kluczowych myśli w przemówieniu	60
Rozdział 3. Zaczynamy robić notatki	68
Rozdział 4. Wyrazy spajające – spójność notatek	79
Przechodzimy dalej...	94
Sporządzanie notatek	94
Odtwarzanie przemówień z notatek	97
Notowanie słowa mówionego	100

Rozdział 5. Wertykalizm i hierarchiczność	103
Elementy równorzędne	103
Przesuwanie elementów	110
Elementy równorzędne – ciąg dalszy	115
Stosowanie nawiasów	117
Rozdział 6. Symbole	124
Co to jest symbol?	124
Dlaczego warto używać symboli?	125
Co notować za pomocą symboli?	125
Jak używać symboli?	129
Symbole podstawowe	130
Gdzie szukać symboli?	133
Rozdział 7. Wspomaganie pamięci	136
Struktura notatek przywoła usłyszana informację	137
Rzeczy, które widzimy przed sobą	143
Upraszczenie notatek	144
Dowcipy i opowiadania	145
Ważne jest to, co już wiemy	147
Rozdział 8. Co powinniśmy zanotować?	149
 Część II	 Dopracowanie szczegółów
1. Zdania składowe	153
2. Zasady skracania	159
3. Czasowniki	161
4. Linia przypominająca	165
5. Margines	168

6. Relacje implikowane	178
7. Wyrażenia odsyłające	183
8. Informacje notowane od razu lub później	186
9. Sposób zapisu	192
10. Jeszcze o symbolach	195
11. Treści, które nam umknęły	200
12. Zakończenie	203

Część III Dodatki

1. Notatki z uwagami	206
Przemówienie – Hodgson	206
Przemówienie – Patten	221
Przemówienie – Torry	226
Przemówienie – MacShane	238
2. Przykładowe odpowiedzi do zadań	249
3. Lista przemówień wraz z adresami internetowymi	269
4. Gdzie znaleźć materiały do ćwiczeń?	275
Słowniczek	277
Zalecana lektura	280
Bibliografia	281
Indeks rzeczowy	284